MARÍA ESTER CAPURRO

1) Formación: Traductora pública de inglés. Universidad Católica Argentina (1979). Correctora internacional de textos en lengua española. Fundación Litterae (2008). Correctora Ortotipográfica. Cálamo & Cran. Madrid. España (2010).
Conocimientos básicos de alemán, francés, italiano, latín y portugués.
Regular participación en congresos, jornadas, talleres y cursos.

2) Experiencia: Traductora de inglés desde 1980 y correctora de textos desde 2005 en diversas organizaciones, instituciones, empresas y editoriales.
Miembro fundadora y vocal de la Comisión Directiva de la Casa del Corrector de la Fundación *Litterae*. Miembro del Comité Operativo del 1CICTE (septiembre 2011, Buenos Aires, Argentina), 2CICTE (noviembre 2012, Guadalajara, México) y 3CICTE (octubre 2014, Madrid, España) e invitada al 4CICTE (noviembre 2016, Lima, Perú). Expositora en el 3CICTE, 4CICTE y 5CICTE (noviembre 2018, Colonia, Uruguay).
Traductora de inglés autónoma
Desde 1980 a la fecha, para diversas organizaciones, instituciones y empresas. Entre ellas:

- Ministerio de Cultura del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, Ente Turismo de la Ciudad de Buenos Aires (2009 a 2014). Libro traducido y corregido (en equipo con dos colegas) *Mapas para perderse*, de Reynaldo Sietecase y Horacio Sánchez Fantino (2010). Traducción de la Carpeta técnica de la muestra itinerante del *Atlas*, de Borges (2010).

- CIPDH (Centro Internacional para la Promoción de los Derechos Humanos). Libro traducido: Informe de la UNESCO sobre *Igualdad de género, patrimonio y creatividad* (2014).
- CEPAL.
- OCDE. Traducción de informes sobre política regulatoria y evaluación legislativa para diversos países de Latinoamérica.
- Grupo CEO Consultores en Economía y Organización. Libro de investigación económica coordinado, corregido y traducido: *Proteccionismo agrícola y pobreza en América Latina*, BID (2008). Traducción de informes para la FAO, CEPAL, PNUD, etc.
- PUIG Argentina. Traducción de contratos de distribución y de representación exclusiva.
- Grupo Editorial Planeta S.A.I.C. Traducción de contratos de licencias y derechos de autor.
- Editorial Paidós S.A.I.C.F. Traducción de contratos de licencias y derechos de autor.
- Asociación Panamericana de Fianzas.
- Instituto Leloir.
- CH2M HILL de Argentina.
- CADRA Centro de Administración de Derechos Reprográficos. Traducción de convenios de cooperación internacional.
- CLARO Telefonía móvil. Traducción de contratos y documentación para licitaciones.

Correctora, editora y redactora autónoma

Desde 2005 a la fecha, para diversas organizaciones, instituciones y empresas. Entre ellas:

- OCDE: Corrección de informes económicos.
- Grupo CEO Consultores en Economía y Organización (en conjunto con el BID): Corrección de informes económicos.
- Grupo Editorial Planeta S.A.I.C.; Editorial Paidós S.A.I.C.F.: Redacción y corrección de publicaciones en fascículos.
- Ediciones Institucionales-Arte Libros: Corrección de libros de arte.
- Editorial Vestales: Corrección de literatura.
- Museo Nacional de Arte Moderno: Corrección de libros de arte.

Labor docente

- Profesora titular de la asignatura Escritura, Edición y Revisión, en la carrera de Traductorado público de la Universidad del Museo Social Argentino (marzo 2017-actual).
- Profesora adjunta de la asignatura Traducción I, en la carrera de Traductorado público de la Universidad del Museo Social Argentino (marzo 2017-actual).
- Profesora del módulo Corrección de textos jurídicos, en el curso en línea de Corrección de Textos de la Fundación *Litterae* (2016-2018).
- Profesora de la materia Corrección de textos económico-financieros, en la carrera de Corrector Internacional de Textos de la Fundación *Litterae* (marzo-diciembre 2017).
- Profesora suplente de Corrección de textos y de Ortotipografía, en la carrera de Corrector Internacional de Textos de la Fundación *Litterae* (2015-actual).
- Profesora de la materia Corrección de textos, en el curso Traductor-corrector de la Fundación *Litterae*, en convenio con el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (2012-2015).
- Profesora del curso Corrección de traducciones de la Fundación *Litterae* (en conjunto con Estela Servente) (2015).
- Disertante en Congresos y Jornadas internacionales y nacionales relativas a la traducción y la corrección de textos. Presentación de talleres, jornadas, charlas y cursos relacionados con la corrección de traducciones y el buen uso del idioma español. Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Universidad Católica Argentina, Universidad del Comahue, Feria del Libro de Buenos Aires, Colegio de Traductores Públicos del Uruguay, Colegio de Traductores Públicos del Perú, Asociación de Traductores Norteamericanos, Organización Mexicana de Traductores, Encuentro Nacional de Traducción de la ciudad de Córdoba y Congreso Internacional de Correctores de Español.

Trabajos de investigación

- Colaboradora en el trabajo de investigación para la actualización del *Diccionario de usos correctos del español*, de Alicia María Zorrilla (obra presentada en la Feria del Libro de Buenos Aires el 24/04/2018).

- Colaboradora en el equipo de investigadores del proyecto: *Glosario de estadounidismos – Hacia la normativización del español de los Estados Unidos*, obra de la Academia Norteamericana de la Lengua Española. (años 2013 y 2014).